

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, JUNIO 20 DE 1899

N.º 206



VALENTIN DE OLANO

VALENTIN DE OLANO

CS una de las más salientes figuras, quizá la primera, que Guipúzcoa ha producido en el siglo XIX.

Es imposible dar una idea en el reducido espacio de unas limitadas líneas, del gran servicio prestado por Olano al país euskalduna.

Insigne defensor de nuestros fueros venerandos, con un discurso, con un sólo discurso en donde puso toda su alma, consiguió el triunfo en la votación de la famosa ley de reconocimiento de las libertades euskaras, en el Congreso de los Diputados en 1839.

Aquel elocuentísimo discurso que Olano pronunció en las Cortes, causó honda emoción en toda España; al día siguiente los periódicos que entonces se publicaban en Madrid, *El Correo Nacional*, *El Corresponsal*, *El Piloto* y otros levantaron unánimes una voz de alabanza.

Al poco tiempo, uno de los hombres que más ha enaltecido el nombre de España en el mundo, el gran Donoso Cortés, escribía en París un soberbio trabajo, estableciendo un paralelo entre O'Connell, el gran tribuno irlandés y Olano. «Vean ustedes—dice Donoso Cortés—dos únicos hombres, que en toda la prolongación de los siglos han podido llamarse PUEBLO....»

Tratábase un día en el Congreso de la ley hecha en Cortes para el afianzamiento de los fueros vascongados, cuando de repente se levantó de su asiento un señor diputado, que hasta entonces había guardado silencio profundo. Los vascongados dieron noticia de su patria á los que por curiosidad les preguntaron: el presidente dijo al Congreso su nombre. Las primeras palabras, caídas tímidamente de los labios del desconocido orador, fueron á perderse en aquellas angostas bóvedas y á estrellarse en la indiferencia universal. El orador continuaba, sin embargo, como si hablara en alta voz consigo mismo; y hablaba consigo mismo, como quien está poseído de una divinidad, y aquejado de turbulentas emociones. Algunos periodos enfáticamente quebrados, algunas expresiones pronunciadas en son de tiernísima queja, algunos acentos llenos, sonoros, robustos, comenzaron á cautivar poco á poco la atención de los espectadores, que á su vez comenzaron á sospechar que el orador estaba poseído de una pasión elocuente, ó en posesión de los secretos más recónditos del arte. Puestas así en relación y en armonía el alma del orador y las almas de los oyentes, los oyentes, sin saber cómo, perdieron su indiferencia, y cuando quisieron mirar por sí, se encontraron hasta sin libre albedrío. Entre tanto, el orador había ido creciendo, creciendo también sin saberse como, hasta tal punto, que no parecía sino que la asamblea estaba en él, más bien que él en la asamblea. Al compás de los latidos de su corazón, latían todos los corazones....

En vano la oposición bramaba de cólera para sacudir el yugo del magnetizador imperioso. Sordo el magnetizador á sus bramidos y á sus plegarias, tenía en su mano de fierro su corazón palpitante....»

Hombre recto y de vastísimo saber, cumplió Olano con severo criterio sus deberes de padre y de ciudadano.

Los suyos le adoraban, sus adversarios le consideraban y le trataban con profundo respeto.

En ocasión en que después de desempeñados algunos asuntos referentes á la Provincia, regresaba desde Tolosa á su casa, sintióse acometido de repentina enfermedad, y sin poder continuar su camino, tuvo que acomodarse en el caserío Olatza, jurisdicción de Albistur en donde falleció el 27 de Junio de 1851.

Reunidas poco tiempo después las Juntas Generales, acordaron adquirir la propiedad del caserío, y colocar en su frente una inscripción conmemorativa de tan triste suceso, lo cual se verificó con solemnidad, y en la puerta del aposento en que dejó de existir el eminente orador, se puso otra placa también con inscripción.

FRANCISCO LÓPEZ-ALÉN.

San Sebastián

PARANÁ

Al ilustrado Presbítero
Doctor Gregorio Romero—
Recuerdo de «La Armonía»

Con insistencia de niño curioso, porque niño debe ser el que me escribe, he recibido en estos días cuatro cartitas idénticas, con esta pregunta. ¿Qué significa PARANÁ?

La paleografía, de *patitas de gallina*, como de quien recién suelta el andador y no puede sostener el equilibrio, y las faltas de ortografía casi tan numerosas como las palabras, revelan á un niño, ó niña, que desea saber el significado del nombre del gran río Argentino, y me lo pregunta sin duda porque ha oído á sus padres que soy aficionado al estudio de etimologías.

Y como padre también, que comprendo y practico los deberes que la pedagogía ordena, voy á satisfacer esa pregunta cumpliendo con el deber de enseñar al que no sabe.

La ciencia etimológica está recién en sus comienzos; más de un necio se ríe de ella por que no la entiende, pero llegará día en que se la enseñará en las Universidades conjuntamente con el idioma pátrio, por que será la manera de comprender no solo el origen sino el significado de cada palabra en su verdadera y genuina acepción.

Hoy no la cultivan sino los sabios que se dedican al estudio de los grandes problemas históricos, las migraciones de los pueblos, y la supremacía de las razas; sirve de control á la craneología y antropología, afirmando sus hallazgos, y enmendando sus errores; y poco á poco quedará dueña del campo.

Un ejemplo evidenciará mi afirmación; los que saben, llaman al guerrero *bizarro*, y los indoctos dicen *bizarra*, á nuestra imberbe guardia nacional de 17 años, y á veces á las niñas de airoso y elegante andar.

Bizarro, significa hombre barbudo.
Bizarra y *bitzarra* son voces equivalentes del idioma Eskera ó Baskuence, cuya radical *Biza* ó *bitza* significa semilla, y cuya terminación *arra*, varon, equivale á la castellana *puber*, edad de la pubertad, de las aptitudes

varoniles, que la *barba* esterior en el hombre adulto. Llamar pues *bizarro* al guerrero, equivale á llamarle *barbudo*, hombre de pelo en pecho; mientras llamar *bizarra* á una niña es..... "una macana de Miguel," un disparate.

Dicho esto á manera de preámbulo vengamos á la pregunta.

¿Qué significa PARANÁ?

Á nuestro entender esta voz está formada por la radical *Para* y la terminación *an-a*.

PARA significa *conjunto, junta, reunión de aguas*; AN significa *allí*, y la última A el artículo *la*.

PARANÁ, en idioma Eskera, significa pues la *reunión de aguas allí*, en el inmenso valle que fecunda, al que convergen todas las aguas que salen del Este de los Andes, y de los grandes ríos del Paraguay, del Brazil, de Corrientes y Entre-Ríos desde los 12 hasta los 34 grados de latitud austral.

Esta etimología conviene geográficamente al más largo y caudaloso de los grandes ríos Argentinos, que *reune* el caudal de casi todos los otros ríos del continente sur.

Veamos ahora si esta misma etimología tiene concordancias con voces conocidas de otras regiones, de idiomas afines, de análogo signado.

Sabemos que la base de la teogonía Hindú, y el origen de su génesis es el *agua*.

De aquella estirpe salió un sabio legislador que dijo: "En el principio, el Espíritu de Dios flotaba *sobre las aguas*."

Y la *ciencia*, la modernísima ciencia, al investigar la razón de la existencia de los seres, arranca de los que hoy viven en la superficie de la tierra, penetra en las capas geológicas que ocultan el osario de los ascendientes, y de rama en rama, comparando, analizando genealogías, llega á encontrar en el *agua*, el primer germen de la vida en la época de la creación de los seres.

La ciencia contemporánea está pues en armonía con los fundamentos de la teogonía Hindú, y con el Génesis Mosaico.

Parabaraastu es, en lengua Samskrit, el nombre de Dios; el *Creador*, el *Organizador de la vida* en la tierra y en los cielos.

Analizando esta voz sacratísima que los sacerdotes Brahmanes pronuncian de rodillas, en signo de adoración, á la luz del viejo idioma Eskera, su etimología es bellísima.

Se descompone así:

PARA—Reunión de las aguas.

BARA—Régimen de gobierno.

ASTU—Gravitación.

Y todo junto, con arreglo á la concordancia del Eskera, que es igual á la Samskrit, dice: PARABARA-ASTU = *Gravitación y Gobierno de las aguas reunidas*: es decir, Dios.

Otros nombres de la Divinidad, entre los Hindú, son: PARAMA y PARABRHAMA, de etimología concordante, con variantes de secta según atribuían la causa creadora al elemento femenino *ama*—madre, unos; y al *calor* que fecunda á la madre *bero-ama*, *brahma*, otros.

La Luna cuya acción sobre las aguas es conocidísima hoy, éralo también entre los sabios Hindús; la Luna *Echandra*, era la esposa del Sol, *Zuría*, y entre ambos astros simbolizaban la generación en la tierra.

Eran el *Bi*, dos, dando nacimiento á los seres por la combinación del calor y del agua, produciendo así el *Bi-iru*, *Ti-iru*, tres en dos, símbolo de la Trinidad Hindú, que tiene profunda similitud con la católica; aquella simbolizada en astros de materia visible; y esta sublimizada en ideales espirituales y abstractos.

La Luna, en sus funciones astronómicas, se llamaba en Samskrit *Parbadi*, contracción de las vocas *Para-ba-ga-di*, en que *baga*—ola, y *di*—multitud; significando todo ello *multitud de olas de las aguas reunidas*, que es justamente lo que produce la fuerza atractiva de la Luna, determinando el oleaje que marca la subida y bajada de las mareas, semejante al sístole y diástole del movimiento cardíaco.

En la India asiática hay reinos, y ciudades, y ríos con la radical *Para*, como los hubo y los hay en el continente americano—con igual acepción—lo que prueba hasta la evidencia que en época remotísima ambos continentes fueron poblados por una misma raza, ó hablaron el mismo idioma; idioma expresivo y bello que hablamos hoy los hijos de Aitor.

El reino de *Paraba*, el río *Pará*, y la ciudad de *Parauri* (*wri* ciudad, en Eskera) en la costa de *Peskaria*, en la India; el *Pará*, el *Paramaribo*, el *Parahiba* (*Parahiba*), el *Paraguay*, el *Paraná* y otras ríos y ciudades de América, demuestran esta comunidad de razas ó de idioma.

Queda pues satisfecha la curiosidad del niño que me ha favorecido con su pregunta.

F. DE BASALDUA.



SECCION HISTORICO-GEOGRAFICA

DE GUIPÚZCOA

ALEGRÍA

Villa del partido judicial de Tolosa, unión de Aizpurua. Ocupa un estrecho valle á orillas del río Oria, en la confluencia del que viene de la parte de Amézqueta, siendo su situación en la carretera general á una legua de la villa de Tolosa. Confina por Oriente con Alzo, por poniente con Icazteguieta; por sur con Orendain, por norte con Tolosa y Albistur; de manera que su jurisdicción corresponde de la circunferencia de unas tres leguas. El cuerpo de la villa se compone de una calle larga, en cuyo centro se halla la plaza, y en ella la casa de Ayuntamiento.

Su población asciende á unos 1400 habitantes.

En el extremo del pueblo ó sea á la salida para Castilla, se halla la iglesia Parroquial de San Juan Bautista. Tiene además tres ermitas denominadas San Miguel de Urzuriaga, San Sebastián y Santo Cristo.

Hay memoria de que por los años de 1532 hubo en esta villa un incendio general, por cuyas resultas quedó destruida la población en su mayor parte.

Alegría tiene título de NOBLE y LEAL VILLA; y usa de un escudo de armas, en el cual figuran cinco lobos en campo de oro, algunos de ellos sangrientos.



Este escudo le fué concedido por el rey don Enrique IV en el año de 1454 en premio de los servicios que sus naturales prestaron en la batalla de Olmedo de 1445 contra el de Navarra, á quien despues persiguieran á una con otros tercios guipuzcoanos. Se cree que entonces obtuvo el titulo de villa; y así es que lo tenía antes del año de 1457.

El Ayuntamiento se compone de un alcalde, de un teniente alcalde y seis regidores.

En ella hay una fábrica de papel continuo y algunas otras industrias, como ser fraguas etc., que ocupan bastante brazos.

Irrintzina bat mendian

SEMPEREN LEHEN GARHAIT SARIA IZANAK

Airea: Sor lekua utziz geroz.

Gau eder batek ninduen hatzeman mendi gainetan
Iguskia aintzinean emeki etzan zitzautan;
Azken abereak etchera zoazin ene oinetan,
Bazter guziak zituztela inharrosten marrumetan.

Lehen izarrek zeruan orai zulen disdiratzen,
Ordokian harrabotsak hasiak ziren ezitzen;
Egunazen ondotik gabe bere aldian hedatzen,
Herrian etche zombait ziren oraidanikan arguitzen.

Bortu gainean artzain bat hautemaiten nuen kantuz,
Eskualdunen aire zahar ederrak charamelatuz;
Boz hura bakarrik orduan mendi gain hetan adituz
Idurri zautan arbasoak zaudela harekin oihuz.

Bat batean, ilhumbean, oihu bat da eraikitzen,
Bere samintasunean ninduelarik harritzen;
Mendi kaskoan harri kotor saharrek zituen yotzen
Eta leku basa hetako oiharzunak iralzaritzen.

Oihu gora garratza zen nola emaztearena,
Azkarra eta bortitza nola guizonkiarena;
Artetan gero erranen zen ihizi basa batena,
Zerbaít atchikitzen zuela oraino yendearena.

Luzez zuen inharrosi mendi hetako bortua,
Iduri zuen hastean norbait zela minhartua,
Irri lotsagarri batean zen aldiz akabatua,
Bide chendran nindagolarik oraino ni harritua.

Ibañetan ere lehen irrintzina aditu zen,
Arrolanen bertutea laster zuela lotsatzen,
Deihadarras debalde ziren mendiak dardarikatzen
Eskualdunen irrintzina zen deihadarrari nausitzen

Gogoetan nintzalarik osoki zen ilhundua,
Zerua zuten izarres mila itzez itzatua,
Bortuan aldiz irrintzina aspaldi zen ichildua,
Ordokian lanhoek zuten hasia beren gudua.

Azken aldikotz behatu nituen bortu ilhunak,
Iduriz orai zerautan ihardesten oiharzunak,
Mendian enizunen direno hoin ederki irrintzinak,
Ez doazi ezeztazerat lurreitikan Eskualdunak.

BARBIER DONIBANE-GARAZTARRAK.

L'EMIGRÉ PYRÉNEEN

L'ARRIVÉE DES BASQUES

N'êtes-vous pas les premiers colonisateurs qui êtes allés fonder au-delà des mers une seconde patrie? Basques des deux versants des Pyrénées, je bois à vous [Je bois à ceux de vos fils qui ont été hardiment chercher fortune au loin!

LÉON BONNAT.

Les voici; les mêmes du mois dernier, de l'an passé, des années précédentes; mêmes bérêts, mêmes espadrilles.

Pâtres, laboureurs, pêcheurs, bûteliers, matelots, sandaliers, contrebandiers, pelotaris aux longs gants d'osier sous le bras, enfants de huit à dix ans, jeunes filles au chignon noué par le foulard de soie; dans le nombre quelques déclassés: un séminariste ne se sentant pas toute la vocation requise; un bachelier voyant au petit bonheur; un étudiant en médecine ayant fait des siennes: tous pilotés par Bernard Bordagorry, l'homme d'affaires des Basques, pénètrent dans l'auberge de Mendiondo et s'installent dans la grande salle à manger.

La traversée a été bruyante; ils ont, sur le vapeur, dansé, sauté, chanté, crié comme à la foire de Garris.

La nostalgie de la première heure les étroit maintenant; cette nostalgie, si vive chez le montagnard, qui se dissipera bientôt vaincue par les premiers labeurs, pourra reparaitre plus tard, éveillée par une lettre, un souvenir, un bonjour, un rien. Ils ne se rendaient pas compte, ces enfants, de ce que c'était que de mettre la grande mer entre eux et ce hameau natal que plusieurs ne reverront jamais. Et ceux qui le reverront, retrouveront-ils les êtres si chers qu'ils ont quittés et qui les pleurent? Ils commencent à comprendre que le bonheur était là-bas; ils se disent que les quelques jours de cette courte vie, ils auraient dû les passer, serrés au sein du foyer paternel, près du clocher, à l'ombre de la montagne bien-aimée.

Mais on n'est pas venu à Buenos-Ayres pour broyer du noir, et Bordagorry, qui a pris ses notes, secoue tout ce silence et relève ces jeunes têtes:

"Procédons par ordre; les recommandés d'abord; il y en a douze. Debout!... A la bonne heure! Vous voici tous. Vos frères, vos cousins, vos amis seront avertis de votre arrivée et viendront dans les huit jours. Vous n'aurez qu'à les attendre; tous vos frais d'auberge sont payés. Quant aux enfants, j'en suis spécialement chargé. Mais où sont-ils?... Où diantre se sont-ils fourrés?"

La grande Maria, la Navarraise, les a vus, y il a un moment, se glisser vers la porte comme des chats. Et Bordagorry se levant brusquement:

"J'en étais sûr; les voilà dans la grande cour; jouant à la pelote comme des enragés, sous un soleil à tuer un nègre."

Et d'une voix de tonnerre: "Vite, ici, Cascarots!,"

Electrisés, les enfants rentrent en courant et se groupent dans un coin, baignés de sueur, le visage en feu.

Borpagorry, évoquant sans doute le souvenir des parties de paume de son enfance pyrénéenne, les entoure maintenant d'un œil paternel et d'une voix douce:

"Mes enfants, dit-il dans cinq jours je vous accompagnerai chez votre oncle, à Gorostiaga: là, vous commencerez par apprendre à monter à cheval; puis vous garderez les moutons et les vaches. Vrai! Vous êtes sur un bon chemin: les moutons et les vaches, mes petits, vous mèneront droit à la fortune! Asseyez-vous mes enfants, et soyez bien sages."

Et l'homme d'affaires se tournant vers les Eskuariennes: "Ahl franchement, vous, André ederrac, vous avez bien fait de venir, ma parole! L'Amérique est le paradis des femmes. Toutes y viendraient si elles le savaient... mais elles ne savent pas. Je parie qu'avant un an vous êtes mariées, et richement. Car, voyez-vous payses, l'Amérique... c'est comme qui dirait tout le contraire de l'Europe: trop de jupes là-bas, trop de bé-

rets ici. Aussi, vous n'aurez qu'à vous baisser pour cueillir des nabads Cantabres, je vous en réponds!

En attendant histoire de vous faire la main et d'apprendre quelque peu l'Espagnol, on vous placera dans des familles riches comme bonnes, comme couturières, comme lingères. Ça vous va-t-il?

—Oh! dit la plus jeune, les nabads Cantabres.... Ça va toujours!,,

Passons aux savants, maintenant; aux hommes de plume, à vous, là-bas.

L'étudiant et le bachelier se lèvent; ils n'ont pas le Pérou dans le gilet, mais ils sont mis convenablement, ils son corrects et présentables.

Le séminariste, lui, sans sou ni maille: en revanche un costume des plus pittoresques! Il a trouvé moyen, de brio et de broc, de se procurer à bord, jetant son froc aux orties, une redingote fripée descendant jusqu'aux talons, un pantalon gris s'arrêtant court à la naissance du mollet; des sandales aragonaises; le tout surmonté d'une toque de toréador. Qu'on s'est donc tortu à bord le jour où, pour l'heure du déjeuner, il est monté, en tapinois, sur le pont, dans ce costume à donner le vertige! Tout d'abord, on écarquillait les yeux, se demandant d'où diantre pouvait bien sortir ce pierrot-là. Puis: "Mais c'est bien lui! le théologo! nom d'une pipe!,, L'hilarité a été bruyante et s'est communiquée jusqu'aux premières en traversant les secondes.

Tous, sur le vapeur, ont voulu le voir. "Ma foi! voilà le jeune séminariste d'hier à l'air contrit, penaud et humilié, métarmorphosé soudain en ce toréador dépenaillé,, Le fou rire était général et lui trouvait aussi cela drôle et riait gaiement jusqu'aux oreilles.

Et les messieurs, les élégantes des premières, les commerçants, les officiers, le maître-coq, les gabiers, les marsouins et les émigrants le trouvaient sympathique et bon enfant! Tous lui faisaient risette: "C'est bien fait; ce n'était pas sa vocation, pardii!,,

Dés ce jour, on l'a gobé! Aussi à la grande joie du maître-cambusier, que de vermouths, de bitters, de parnods, de champorreaux, de tafias, de rhums, de mélés-cassis, de casse-poitrines et de prunes-Moreau! Et tout cela à l'œil, *oculo!* selon son expression de théologien. Quelle nœce! quelle ripaille! Mille millions de cambuses! Il s'en souviendra souvent larifla!

—Messieurs, leur dit Bordagorry, l'Amérique est un excellent pays pour les hommes de peine, mais elle réserve des surprises aux érudits. Vous voici frais pondus d'Europe, avec des diplômes flamants, des idées fausses et pas de biceps! Vous êtes sans ressources, n'avez vous dit en débarquant, et vous ignorez la langue espagnole. Par ailleurs, je sais que vous connaissez le grec, le latin, le *substantif* et la *rhétorité*. Je suis même persuadé que vous sauriez parfaitement écrire une lettre au Pape. Mais si vous saviez comme nous nous fichons de tout cela, nous autres! J'ai toujours remarqué, mes amis, qu'il n'y avait que les savants qui traînaient ci la savate dans la rue. Aussi écoutez un bon conseil. Vous devrez faire appel à toute votre énergie; il s'agit dès aujourd'hui, de brûler vos vaissaux, de faire peau neuve, de saisir résolument les taureaux par les cornes.

Les places que je vous offre ne sont pas bien distinguées, sans doute: acceptez-les, néanmoins. Plus tard, vu votre bonne volonté, on s'occupera sérieusement de vous. Vous ne rougirez pas, du reste, dans la suite d'avoir trimé... bien au contraire!

Sachez-le bien: pour le moment, vous n'êtes absolument bons à rien: partant, vous êtes bons à tout. On me demande au plus vite un marmiton, un garçon d'écurie, un aide-pâtissier... Consultez-vous.

Le trio se consulte; le choix est bientôt fait: l'étudiant sera marmiton, le bachelier garçon d'écurie, le séminariste aide-pâtissier.

À d'autres! À vous, là-bas, les contrebandiers! Cinq hommes de 25 à 30 ans, grands et musclés comme des Cyclopes, s'avancent vers Bordagorry.

FÉLIX IRIART

(à suivre)

TAMBORILERO-FRAILE

(CUENTO)

Deusto es un pueblo precioso, semi-rural, desparramado, casi á las puertas de Bilbao, en una deliciosa llanura; á la derecha, márgen del Nervión, que le separa de otro por el estilo, llamado Abando; de modo que Abando y Deusto, apoyados de pechos de ambas orillas, se están, como quien dice, mirando cara á cara, y con la boca abierta. Del primero de estos pueblos era tamborilero—cargo municipal de más importancia que parece en Vizcaya—un ciudadano, que no lo recuerdo á punto fijo, pero siempre vendría á llamarse Felipe ó cosa por el estilo, que fué nombre de muchos reyes, y no pocos tamborileros y danzantes. Del otro pueblo era natural un criado de nombre...—ese sí que lo recuerdo perfectamente—Bartolo...—*mé* más ó ménos—más bruto que hecho de encargo para la Exposición: bien que por entonces no se conociese otro género de exposiciones que las de romperse el bautismo, que es muy antigua, y aún más que el bautismo mismo, por lo que antes pienso se romperian otras cosas. Y este Bartolo ó Bartolomé—que desollado habría sido por bárbaro—como su santo patrón lo fué po bien distintas causas—á hacer justicia de es modo—tenía la gracia de ser cerrado en v cuence, hasta en rebeldía; pues rechazó si pre sistemáticamente, las paternas lecciones del, digamos, Felipe, hombre de buen calet donairoso y avispado por demás. Y este avo pado y donairoso tenía un amigote llamado fray Juan, conventual en San Francisco d Bilbao; padre grave y de libras, en cuyo cogote, ¡oh idea musical y tamborilera! decía Felipe que se podía escribir un fandango; y era verdad que lo tenía de pentágrama.

Pues sucedió que un día, con ocasión de no sé qué fiestas ó cumpleaños, Felipe (de Deusto) entregó á Bartolomé, de Abando, con orden de llevárselo al convento de San Francisco, en obsequio al orondo religioso, un cebado cordero, capaz de añadirle un pliegue más en el cerviguillo.

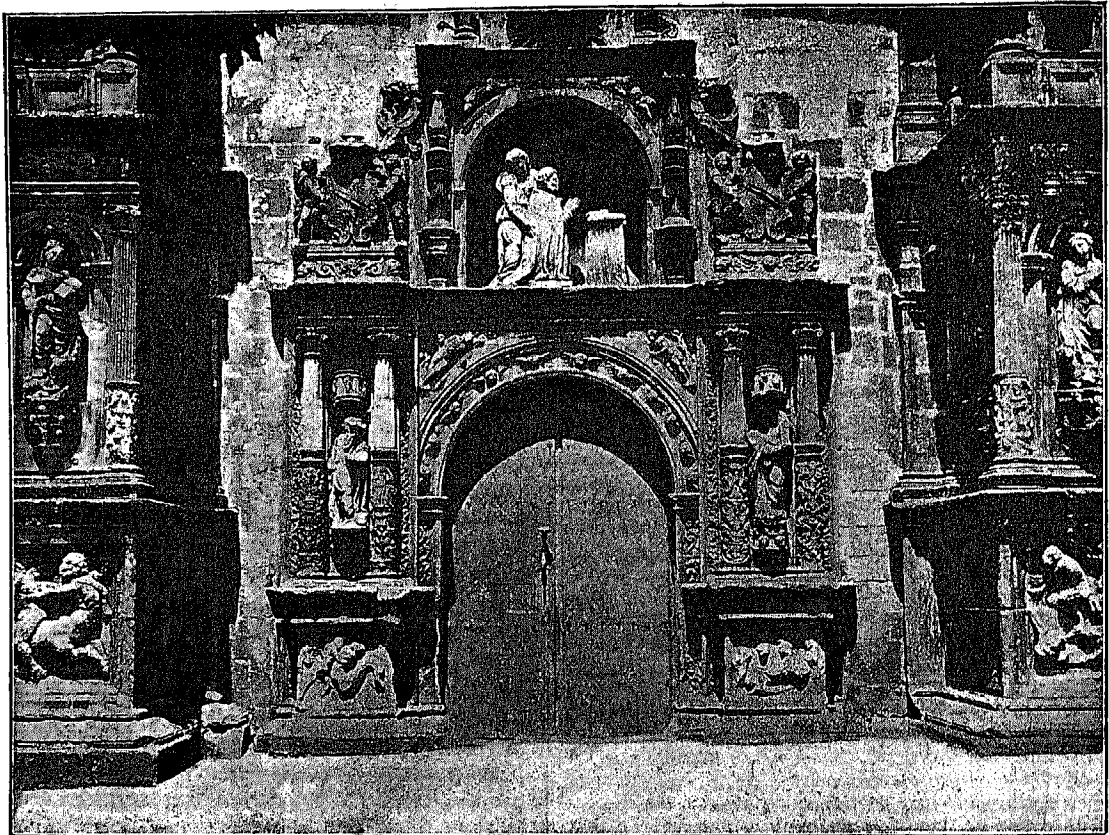
Pues ahora verán ustedes con qué elegancia desempeñó su cometido el bárbaro embajador. Turbado un momento, por la campana de la portería, el *silencio* del claustro—donde los frailes, por más señas, jugaban á la sazón á la pelota,—y preguntado por el portero quién era, el interpelado contestó en estos términos:

"Bartolomé de Abando
Deusto de tamborilero,
San Francisco de praille
Pray Juan de cordero.,"

Entonces debió inventarse aquello de... ¡La mar!

JULIAN DE ARZADUN.

GUIPÚZCOA



OÑATE.—FACHADA DEL COLEGIO-UNIVERSIDAD DE SANCTI-SPÍRITU

Uno de los edificios públicos más importantes y dignos de mención de la villa de Oñate es el Colegio mayor y Universidad de Sancti-Spiritu, situado en la parte occidental, sobre el río que baja del monte Artía.

Esta casa de enseñanza cuya obra fué trazada y ejecutada por el arquitecto francés Pedro Picard, forma un cuadro perfecto con patio interior, claustro bajo, galería alto de piedra arenisca bastante capaz y de buen estilo.

Contiene de notable: los dos cuerpos salientes terminados con airosos remates que se encuentran á los dos lados de la entrada; sus columnas, platabandas, etc., y el claustro. El artesonado de madera de uno de los pisos superiores, es de una labor primorosa y de grandísima perspectiva. La fachada del edificio hállase adornada con figuras de medio relieve, alusivas sin duda á las ciencias luchando con la barbarie de los siglos anteriores.

El fundador de este colegio fué también don Rodrigo Mercado. Suprimido este colegio en 1842, convirtiéndose nuevamente en Universidad libre y escuela de agricultura (1869), en la que se dispensaba toda la enseñanza necesaria para la carrera de leyes y la del notariado.

DE CASTELAR

La prefiero (la república federal) porque tenemos de ella, ejemplo en regiones como Navarra y Provincias Vascongadas, gérmenes un día de la patria, gérmenes aun de la libertad.

(Castelar.—Carta dirigida á los republicanos de América que lleva la fecha de 15 de Octubre de 1868)

« (son las vasco-navarras) las cuatro provincias más antiguas, más históricas, de carácter más independiente, de libertad más tradicional. . . . »

(Castelar.—Sesión del 23 de Agosto de 1873.—Diario de Sesiones, P. 1818, col. 1.ª)

« las provincias Vascongadas (escribe vascongadas por vasco-navarras). . . . son las provincias más libres y las provincias más felices. . . . »

(Castelar.—Sesión del 12 de Setiembre de 1873.—Diario de Sesiones, pag. 2.260, col. 1.ª)

MOSKORRAK

Danik eta gizonik kaskarrena erotukolitzake lotsaz, bera bezin beste gizon dollar batek eraspetukobaluke jaten ardorik gabe, mai zurian, zamaü edo dafailde elurra bezin argiz janzia, ontzi garbitan eraria, zetäka beltzik bate gabe ifion.

¡Aren larria!

Bere buruz esatendu: "¡Orra bada! Orain gizon kaskarra au juango da bere emaztea esatea ni alproja bat naizela; nere zikatzerikin ilko detela diapea sabeleko otzdasunez, eta beste alako gauza berdiñak. Gero, andre minga-luze hura aterako da ehetik demboran premiaz, eskuban daukan lana utzi eta, goitik-bera salpartaka, biotz birlorautakin, bere bezelako beste zorgiñak billatzen, lembailen jakin dezaten izugarriko berria. Eta gero, auzotik auzora, aubetik aubera, nere izena mingañ guzitan ibiliko da.

¡Au lambidea! ¡Zorogaitzeko otorduun sartu da gizon au nere echean!"

Eta alá, bere burua zorotzen du, ustetzen ifiorik ez dula zer egin baizik edargitu berak zer jan ó eraten dun.

¡Orra bada zertaz gizonak lotsatzen diran! bere chinchotasanuz; zer esangodutenagatik oker dabilzenak; bere jakinduriaz; bere echeko baque ondasun eta osasunegatik eguitendutenaz.

Bildur geiago dute gizon chaldan oik mingañ zorrotzai, naitazuna beren ondegiañ baño.

Olako gizonak beti besten mendian bizi dirá, zergatik geiagoan dituzten bestian bibetak beriak baño.

Au da, au, dollarkeria.

¡Zer gauza obe eta merkeño ura baño?

Ala eta gustiz ere ezin utzi ardon, zergatik besteak eraten duten.

¡Zembait asitzen dira ardoakin naskaz eta atzendentzen dirá moskorretan!

Ori egia da, eta bai ere Trousseauk esaten zuna erari geiegi artzalleagatik: "ardoan bizi dana urean iltzen da... Bere urean onek esan nai zun, bere gorputza ureztatua, edo, jakintsuak esaten duten bezela, *hidropesikin* (goloa diote oni, baño ez neretzat).

Ez da ere gezurra bezte asko, bide edo zubi uts egin, eta errekatok urean itotzen dirala, dijuasenan, zeruko eta buruko illumbean, timbili tambalaka, ardotegitik echera.

Alá, gorputzak bear dun bere ur piska bat nai eman ez ionak, eraten du, ardo geiegi ondoren, itotzeño.

Aitzeneko churruta da onena, baño ez aimbesteñ.

Beti artatik bakarrik eraten dunak, obeto artzen du neurria, ardo gañian eraten dunak baño.

Itotzen ez diranak, lertzeko sorian jartzen dirá gorako beltz nazkagarrikin.

Gertoy bi onetatik ongi ateratzen diran mostorrak, beren echean bildulitezke, ez badira, oraindik, zerupean gelditzen zurrungaka.

¡Aen sarrera! Echea goiaz-bera; karrasik, zanzo erlustuak, nekatsuak, larrak; gauzak purruka eta bere guztikin burruka; aurrak mainerupean dardaraka eta emaztea, illa bezela zuri, senarra eren makilpean.

¡Ene bada! ¡Zer keska! Baño dana aitzendu da. Ara cherria, ez gizona, lurtuba, zurrungaka.

Orain danak lo eginezateke.

Gero, beti gertatzen dana: gizon char arrek bere kaltean igatu dun dirua, guchiagoz arkitzenda echeko bear bearrenetako.

Esaten dute erari-zaliak beren galgiroa egikaritzeko, aul dirala, eta gogortzeko eraten dutela ardoa. "Nola ez dira aulduko ardo utsez bizi badira? ¡Zeñek esan du ardoak indartutzen dula? Ara bada: bakoitzak berak iousilezake zer gezurra dan ori. Ardoak eraten asi bañan lenago gizona dago zutik eta zuzen; eraten dun bezala, okertzen asitzen da, eta atzenian oso lurtzen da, chori batek bañan indar geiago gabe, lerdia dariola, begik ordol-antzetuk, zurrungaka, dardarizoka, erokerik mar-marizkatzen itz motelarekin.

¡Nun dira bada indar aundituak?

Ez aundituak, baizik kenduak.

¡Ardoak indarrak ematen ditula! Eta beiari, zerik ematen diozka.

Beste askok esaten dute janaria ez zaiotela egositzen sabelian ardo pitiñ batekin ez badute laguntzen.

Orduan gizonak bakarrik du ain sabel erosua, ardoan lakuntzaz bearrian dagola, zergatik beste abere guztik ederki egosten dute bere janaria ur utsarekin, eta indartsuk eta osasunduk azitzen dira; orduan Jaungoikoa, egiteakoan mundua eta bakoitzak bear zun guztia bizitzeko, bakar bakarrik aztu zan gizonan sabelaz, zergatik ardoik ez zun egin.

Ardoa ez du lurra ematen; gizonak egiten du bere galtzerako.

Esaten dute Noek egin zula lendebiziko ardoa, eta moskortua lurra zegonean, bera semeak, par: (1) izugarri egin zutela. Arreskero gauza berdiña gertatzen da moskortzen dan guztikin.

Orain, jakin nai dunak zer egia dun esnera ori, ardoak obeto egositzen dula janaria urak baño, jarri dezala aragi puzka bat ardotan eta bezte bat uretan. Orduan ikusiko du zati au lenago purrukatu eta ureztatuko dala lendebizikoa baño. Ardoak gogortzen du eta urak biguntzen du. ¡Zer da bada egositzea?

Oraindik beste aitzekik badira churruteako.

Eta au da barkagarrina, baita ere zallena *sendatzeko*, zergatik *zendatzallean* edo eruskiñan (2) salakayoan dijoan:

¡Ala da! Askok esaten dute eruskiñak agindu diotela olako edo alako ardo. ¡Zer egingo dute zendatzalle gisañoak? Berak ere nolabait bizi bear dute, eta ez dakitenean zer esan edo egin, estueratik ateratzen dira esanez onak dirala nun nai eta eskutura guzitan ots aundikin, ardo-eginale bizkorak eskentzen dituzten zinkikerik gaitz guztik sendatzeko, beran esaez, bañan bene-benetan beran irabazia egiteko.

Aimbeste aitzuz eta ikusiz, beti eta alde guzitan ardo arrigarri baten izena, ain sinistua dago gaisoa arrek sendatukolukela, nai ez dula aitu ere eruskiñan auetik beste itzik baizik bere burua betetzen duna.

Ori gertatzen bada ¡zer poza! Bere uesteak bezela dira guztienak. ¡Ara bada! Sendatua da.

Eruskiñak asmatu bearrik ere ez du zer nai dun bere gaisoak, Berak, uesteik guchiñean, lana au kenduko dio, bere beriketean nastukin, nai edo ez nai gabe, bere buruan daukan keska.

Orduan sendatzalleak bere ebaea egiten dio, zergatik dakin, ez egiteaz, berak galduko dula.

¡Zer choroa dan gizatasuna!

Ala, osasundanak ez gaizkitzeatik, gaisoak sendatzeatik, eruskiñak ez gosoak iltzeatik, ardoegileak aberatzeatik, baikoitzak bere obagoatik, uestean beinzat, egitendute, bene-benetan, okerkeri bat; bakar-bakarrik irabasten du, alde hatetik, ardo eskentzen dunak, alde guztiz galtzen duna eraten dunak, nola dirua ala osasuna. Gorputzak, lurreko gauza guztik bezela, ur asko du, eta ura bear du bere gallak bertibentzeko.

Ardoa ez bada guztiz charra, ezkerak ain urtsua dala. Bañan heretik onena da ura, edentsuna *alkola* (3) eta gañakoa ez bat eta ez beste.

Lotsagarria da moskorra eren bizitza.

Ez lan eta ez jan, zergatik asko eraten dunak guchi edo bat ere ez lanik egiten du, eta lanik egiten ez dunak ez du jaten, besteren lan onkaldia edo lapurretan bizi ez bada.

Gaizki bizi dana berdin iltzen da, eta eriotz erruki-gabea esango du.

(1) Moguel dice que es *parra* y no *farra* como traen los diccionarios, porque es mas peculiar del idioma bascongado principiar las palabras con la letra p que f, y en apoyo de esta tesis dice que es instintivo en el basco decir por ejemplo *Pelipe* por Felipe, etc.

(2) ERUSKIÑA, *médico*. Su formación ERUTZA-KA-DIÑA, propio, adecuado de acción de sanidad. (Diccionario de Novia Salcedo). ERUTSA-BRI-UTSA, vacío de indisposición. (Loc. cit.)

(3) *Burnarria*. Alcohol, piedra mineral, segun Larramendi. — *Mearria*. Alcohol, piedra mineral (Dic. de Novia Salcedo)

Estos desatinos no se comentan. A pesar de ofrecérseme nada menos que dos palabras para designar el alcohol (que, como se vé, no lo designan) he preferido conservar el vocablo consagrado por todos los idiomas; huyendo de un ridículo casticismo que concluiría por hacernos ininteligible entre nosotros mismos.

Moscorrantzat, gaitz guztik beriak dira, eta inork ez dizkio ukatuko.

Orain, inork ez dezaken esan ardoan arerioegi nai zela, esan bear det noizik-bein ondo etortzen dala ardo onen churrut pitin bat; sarrari ezurak berozeko, gaitz batzueri janan orde, baita ere batzuetan keskak astuzeko; aurrari, ondo dagozenian, beñere ez, eta gaste-chual guchitan.

Baño, esengo diate. ¿Nola ain charra bada ardo, bein-zat asco eta beti, danik eta erri aurretunak dira ere moskorrenak? Ez da ardogatik, baizik ala ere. Danak dakite ardoak, ez bakarrik muñak ez ditula argitzen, baizik illuntzen ditula.

Bañan, alas guztiz ere, jakintsu moskorra baño maitengo det nere aldeko baserritar urtzallea, chincho eta langillea, zuzena berez, bañan maiz makurtua lay gañean, irakasia nekazalaren bearratan, naiz gañakoan zeiakina, ez danian biurtzen echera lerdajario, timbili-tambalaka, zerkausin saldutako aberian dirukin ardotegin moskortua.

Au dio.

LIZARRALDE-KO DANIEL-EK.

Buenos Aires-en, 1899-ko Garagarillean.

NOTAS LOCALES

El tamborilero Unanue.—Con motivo de la semeblanza de este músico popular, tamborilero de San Sebastián, aparecida en el número de LA VASCONIA del 30 de Diciembre último, se produjo en la capital de Guipúzcoa un regular alboroto *chistulari*, provocado por los partidarios de otro músico, los cuales negaban á Unanue los méritos que en esta revista le atribuimos. Mediaron en el asunto las donostiarra autoridades edilicias, exigiendo á Unanue una nueva prueba de su capacidad *chistulesca*, á lo cual se prestó el popular y querido músico, tanto por volver por sus fueros puestos en tela de juicio, como por consagrar con un nuevo triunfo la opinión de LA VASCONIA.

Con todo el respeto que nos merecen los actuales concejales de la bella Easo, nos permitimos insinuar su falta de respeto á las decisiones de sus colegas anteriores, en lo que atañe á la colocación del cetro de primer *chistulari* sobre la firme cabeza del amigo Unanue. No se juega así con las reputaciones consagradas, y el ayuntamiento de San Sebastián ha obrado de ligero en su resolución de singular trascendencia *pitoflera*. Nos erigimos, por lo tanto, en censores, dando impulso á nuestro anatema para que alcance siquiera hasta la bahía de Pasajes en las hélices de un patacho de Mensajerías Marítimas. El anatema consiste en esta afirmación: que el Concejo ha sido sobornado por los partidarios del otro *chistulari*, un pobrete de inspiración, en cuyos labios pierda el *chistu* la gracia augusta de sus notas de pájaro selvático.

El corresponsal en Buenos Aires de *La Voz de España*, de Montevideo, un estimado amigo nuestro, se ha ocupado extensamente de este tamborileco asunto.

En resumen: Unanue se prestó al nuevo concurso, confundiendo á los jueces con una superioridad abrumadora sobre su contrincante, cuyo nombre no mencionamos para que la oscuridad más profunda pese sobre su pobre fama. Nuestro amigo hizo prodigios, filigranas inverosímiles, modulaciones jamás oídas, arabescos de tonalidades sublimes, un portento. Se congregaron los pájaros en las alamedas, saludando al genio del *chistu*, cuyas prodigiosas notas, esculpidas en las ondas del aire, llevaron hasta las alturas inmortales la gloria inmarcesible de Unanue, mientras las almas de los genios muertos protestaban á coro contra la terrible injusticia de los ediles, dignos de un completo ostracismo en los anales futuros del Concejo donostiarra. Seremos votos en contra de su reelección en las próximas elecciones.

Unanue nos ha dejado en buen lugar, dando público testimonio de los bien ganados que tiene sus laureles. Fué un triunfo completo, sobre una atmósfera en contra que prueba el grado de las injusticias humanas en esta edad moderna y en localidades tan próximas á la tierra de Dreyfus. No dudamos que este nuevo triunfo habrá coloreado los simpáticos mofletes del gran *chistulari*, á quien enviamos un entusiasta

apretón de manos y el testimonio de nuestra perenne admiración, que nunca será tornadiza y veleidosa como la de los anatematizados ediles.

La fiesta del Centro Vasco-Francés.—El banquete que el domingo 11 del corriente tuvo lugar en el Restaurant de Luzio Hnos., para festejar el 4.º aniversario del simpático Centro Vasco-francés, resultó una fiesta verdaderamente vascongada, de las que no estamos muy acostumbrados á presenciar en Buenos Aires.

A las 12 en punto, sentáronse al rededor de una mesa artísticamente adornada de flores, unos cincuenta hijos de nuestra raza, de un aspecto tan sano y robusto que la *anemia* se cuidará muy bien de acercarse á ellos para nada.

Al destaparse el champagne, el señor Belsunce, presidente del Centro, en expresivas frases de nuestro idioma hizo votos por la union de todos los vascongados y agradeció la asistencia á tan hermosa y fraternal reunión, del señor Juan S. Juca, presidente del Laurak-Bat, y del compañero nuestro de tareas. Contestóle tambien en vascuence el señor Jaca en igual sentido, abogando por el engrandecimiento de Euskaria y que en tiempo no lejano veamos realizado el ideal del "Zazpiak bat". Al terminar fué saludado con una salva de aplausos por la elocuencia con que se expresó en el idioma de Aitor.

El señor Diharce, con su potente voz de tenor, cantó el Guernicaco Arbola que fué aplaudido estrepitosamente.

Después, el chispeante poeta señor Mendiaga hizo las delicias de tan fraternal fiesta leyendo varios lindísimos versos de su cosecha y otros contándolos, oyendo á la terminación de cada uno, muchas palmadas. El más celebrado fué el titulado *Ezkondua eta Donadua* que lo publicaremos en estas columnas merced á la amabilidad de su autor.

Cantaron tambien los señores Maillot y Santa Marie.

Un cuarteto amenizaba la fiesta ejecutando aires vascos.

A las cinco de la tarde se levantó la *sesion*, dejando en los concurrentes un gratísimo recuerdo.

Moskorrak.—En el presente número verán nuestros lectores el primer artículo que con este título honra las páginas de "La Vasconia," debido á la pluma de nuestro distinguido paisano y hombre de ciencia Dr. Daniel Lizarralde. Además de su fondo altamente moralizador, tiene este trabajo la particularidad de estar escrito en vascuence puro, sin mezcla de ninguna voz castellana ni francesa vasconizadas, cosa verdaderamente rara, dado que el vascuence, por no haber evolucionado como las demás lenguas, carece de expresión para determinar nombres modernos y sobre todo para expresar ideas abstractas. El trabajo del Dr. Lizarralde es, por lo tanto, un notable esfuerzo lingüístico que deseamos repita en estas columnas, contribuyendo así al mantenimiento y desarrollo de nuestro bello idioma archiseular.

Recordando á Garay.—Al final de un interesante artículo de nuestro colaborador D. Julio Migoya que apareció en *El Nacional* del 11 del corriente dice:

"Al conmemorar hoy el aniversario de la fundación de Buenos Aires por el valiente vascongado D. Juan de Garay y Brazofuerte, se impone á la admiración aquella cruzada con un pequeño número de soldados, arreando caballos y vacas desde el Pilcomayo ó el Bermejo hasta Santa Fé y Buenos Aires, cruzada hecha en dos meses y medio, á través de selvas habitadas por animales feroces, de campos desiertos, numerosos rios, por entre tribus de salvajes.

Garay, que dedicó toda su vida á servir á la humanidad, sin que se pueda decir que fué la avaricia lo que lo trajo á América, pues en el curso de su vida sólo se le conocen actos generosos, no debía de permanecer más tiempo olvidado por los hijos de Buenos Aires.

Ya debíamos pagarle la deuda de gratitud contraída por los que hemos nacido en la ciudad que él fundó, levantando su estatua en bronce en una plaza de los terrenos del puerto, frente á la ciudad de Buenos Aires y si posible fuera frente al sitio donde existió el antiguo fuerte, que fué el primer baluarte de la civilización."

Centro Navarro.—La Comisión Directiva de esta Sociedad deseando conmemorar el día de San Fermin patron de Navarra, ha resuelto celebrar con el mayor brillo posible en los días 7 y 9 de Julio próximo, grandes fiestas, bajo el siguiente programa:

Día 7 (San Fermin)—Función de gala en uno de los más

espaciosos teatros de esta capital, poniéndose en escena la popular zarzuela "El Molinero de Subiza", desempeñada por una de las mejores compañías que actúa en esta ciudad y tomando parte la excelente rondalla de dicho Centro.

Día 9.—La C. D. á las 11 a. m. se reunirá en el local de la Sociedad, Victoria 1265, para salir en corporación hasta la Plaza Euskara, punto designado para celebrar las fiestas, acompañada de la rondalla, gigantes y cabezudos, dulzaineros, tamborileros y de los socios que quieran acompañar á la Comisión. A las 12 darán principio las fiestas con un gran partido de pelota por afamados pelotaris, habiendo además carreras de bicicletas, bailes al aire libre, puestos de churros y buñuelos y otras costumbres propias de Navarra.

A las 5 se clausurarán las fiestas y á las 7 tendrá lugar en el local de dicha Sociedad un gran banquete, siendo ya muchísimos los navarros que han remitido á la Secretaria su nota de adhesión, dando de esta manera por terminados los festejos.

Francisca Sarasate de Mena.—A los suscritores que nos preguntan si Da Francisca Sarasate de Mena es cubana ó vascongada, debemos contestarles que dicha señora es una distinguida escritora paisana nuestra.

Nació en la capital de Navarra, es esposa del ilustrado catedrático D. Juan Cancio y Mena, y hermana del insigne violinista que lleva su apellido.

Los que deseen más datos, pueden recurrir al nº 27 de "La Vasconja", en que aparecen su retrato y biografía.

Coro Euskaro.—Han comenzado con entusiasmo los ensayos de este coro, que hará oír muchos de nuestros preciosos aires.

José Mendiague.—Días pasados tuvimos el gusto de saludar en esta redacción á nuestro estimable paisano D. José Mendiague, conocido poeta y entusiasta euskalduna, residente en Montevideo.

Eskontza.—El 15 del actual tuvo lugar en Mercedes (Bs. As.) el enlace de la inteligente y simpática señorita Adela Alday, con el Sr. Jacinto Dubarry.

Deseamos á los nuevos cónyuges, la felicidad más completa.

Pasajeros.—En el paquete francés Brésil que salió el 16 de la Plata, para Burdeos y escalas, se embarcaron los siguientes pasajeros:

Srs. V. Guardiazabal, B. Hualde, G. Muñoa y L. Garat y familia.

Predicción del tiempo.—Dicen los astrónomos del Pergamino:

Del 19 al 23.—Ligera lluvia en algunos puntos.—Tiempo frío en general, con fuertes heladas en la provincia de Buenos Aires y Santa Fé.

Claudio Rufrancos.—El 12 del corriente fué extraído del dique número 4 de este puerto el cadáver de nuestro paisano don Claudio Rufrancos, antiguo y apreciado vecino de Chascomús.

Lamentamos este fallecimiento dramático.

Sres. Yrazu, Pous y Sorbet.—Los consignatarios de frutos del país que venían girando con la razón social de Sorbet y Pous, han cambiado de firma, por haber entrado á formar parte de la sociedad como socio solidario el señor Antonio Yrazu.

En lo sucesivo la nueva firma será Yrazu, Pous y Sorbet.

Tanto el señor Yrazu como los señores Narciso Pous y don Miguel Sorbet tendrán el uso de la firma indistintamente.

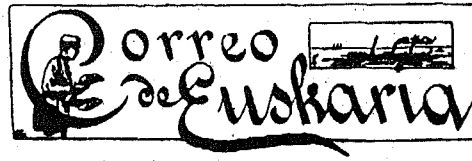
Hotel del León.—En la Plaza Constitución, calle Garay 1181 y Lima 1593, ha establecido el Sr. Ignacio Zamalloa un Hotel, con buenas comodidades para familias, en el que campea el aseo.

Dada la competencia que el Sr. Zamalloa tiene adquirida en el ramo, después de tantos años de dedicación, no es dudable que pronto se vea favorecido de numerosa clientela.

Colección de zortzikos.—Avisamos á las personas que nos han pedido la colección de zortzikos, arreglados para piano y canto por los maestros Srs. Echeverría y Guimón, que se han recibido varias en esta Administración.

A los Sres. suscritores y agentes de fuera de la capital

Les suplicamos manden el importe de la suscripción que termina el 30 del actual, antes de dicha fecha; pues de lo contrario darian lugar al desagradable caso de suspenderles el envío de esta publicación.



ALAVA

INSTITUCIONES FORALES.—La Diputación provincial de Alava ha solicitado por modo especial, en razonada instancia, que se agregue á la comisión de derecho foral que ha de constituirse en Vizcaya, conforme el decreto de 24 de Abril último, una representación propia y genuina de aquella provincia que vele directamente por el estado de derecho en que viven parte de sus administrados, ó sean los Ayuntamientos que formaron las antiguas Hermandades de Ayala, Llodio, Arastarria y Aramayona. Siendo el fuero de que gozan los vecinos de estos Ayuntamientos, análogo y de origen común al de Vizcaya, la comisión de esta provincia, aun constituida como se determina en el citado decreto, podrá ser tenida como común también á ambas provincias hermanas; sin embargo, las razones que la Diputación de Alava expone, y la consideración de que una parte de que su territorio venga rigiéndose por fuero, singularmente en lo que á la testamentificación y heredamiento se refiere, aconsejan y justifican que la provincia á que esos Ayuntamientos pertenecen, tengan, ya que no una comisión especial, que sería innecesaria, una representación propia y directa en la de Vizcaya.

En Vitoria han resultado elegidos concejales los señores don Angel González de Junguitu, don Antonio Verástegui, don Tomás Echevarría, don Hipólito Díaz Pardo, don Manuel Echanove, don Ignacio López de Armentia, don Julián Zulueta, don Antonio E. Echevarría, don Ambrosio S. Vicente, don Nicolás Landa y don José Aguirre, de la candidatura tradicionalista y los señores don Odón Apraiz, don Gregorio Puertas, don Angel Palacios, don Policarpo G. Herrero y don Augustín L. de Subijana, de la coalición liberal.

Desde los primeros días del mes pasado quedó organizado en la capital de Alava, el batallón cazadores de Llerena que estuvo de expedicionario en Cuba.

El pintor alavés D. Ignacio Diaz y Olano ha presentado en la Exposición Artística que actualmente se celebra en Madrid, un notable cuadro titulado *Agosto*.

Dicho cuadro representa una amplia ventana abierta sobre la llanura alavesa, desde la que se ven varios aldeanos, dedicados unos á las faenas del campo y bromeando otros, y desde la que se divisa en el horizonte "á muchas leguas de distancia" una cordillera.

El actor Gonzalez y la actriz Julia Cirera (uruguaya) artistas que estrenaron en Buenos Aires el teatro Onrubia, trabajaban el mes pasado en Vitoria.

Ha fallecido en Vitoria el coronel de artillería don Juan Nebot que hizo la campaña de Filipinas. Presidieron el duelo los generales Agustin y Gonzalez Tablas, asistiendo toda la guarnición y mucho elemento civil.

La fiesta anual que se celebra en la calle Cuchillería, en Vitoria, estuvo este año singularmente animada. Por la noche, después de la iluminación y los cohetes, se bailó hasta el amanecer.

Se ha establecido un servicio diario de coches de Vitoria á Ibarra, para enlazar en este punto con la línea del ferrocarril á Bilbao. De este modo puede hacerse el viaje de ida y vuelta de Vitoria á Bilbao en el mismo día, cosa que hasta la fecha no podía hacerse.

En Vitoria, con motivo de las elecciones para concejales, se formó la coalición de integros y carlistas, saliendo derrotada por los liberales.

La prensa de Vitoria discutía con gran interés el mes pasado acerca del programa de las fiestas de Agosto. La opinión estaba dividida acerca de las corridas de toros: algunos colegas opinaban por la supresión en vista de las pérdidas sufridas por el Ayuntamiento en años anteriores.

El pasado invierno y lo que vá de primavera, ha sido el Ateneo de Vitoria el centro de todo el elemento literario vitoriano. Las conferencias se han sucedido semanalmente, reuniendo en aquellos salones á lo más culto de la sociedad alavesa. El conferenciante que más se ha distinguido por la variedad y amenidad de los temas ha sido don Julian Apraiz, tan ventajosamente conocido en los centros literarios de España.

En las elecciones para senadores, tenía probabilidades de salir triunfante por Vitoria el marqués de Aldama. Los otros dos correspondientes á la provincia creíase que serían los señores Echevarría y Fuertes.

Ha fallecido en Vitoria la distinguida señorita Amalia Iru-dier, hija de don Manuel, el célebre explorador de Africa.

REGION VASCO-FRANCESA

En la capilla de Nuestra Señora de Anglet ha contraído matrimonio el renombrado doctor Lafourcade, con la distinguida y bella señorita Marquéfoy. Esa señorita que pertenece á una familia israelita, ha abrazado el catolicismo para contraer matrimonio con el doctor Lafourcade.

El conocido literato Pierre Loti, ha sido promovido al grado de capitán de fragata de la marina francesa.

A principios del pasado en Sempere un violento incendio ha reducido á cenizas una casita perteneciente al señor Olhagaray.

Ventas de casas en el tribunal de Bayona:
Villa Chabiague, ubicada en Biarritz por 15.000 francos.
Villa Albert, ubicada en Biarritz por 35.000 francos.

Fallecieron el mes pasado en Bayona:
El antiguo médico militar doctor Rueff.
El señor Laforgue, suegro del señor Pablo Novion, cónsul de la República Argentina en Bayona, emparentado con varias familias de Montevideo y Buenos Aires.

En Ciboure á la edad de 93 años, la señora Brinkeman Delporte, muy conocida por sus buenas obras. La finada era fundadora de l'Orphelinat agrícola de Bethanie, donde se recogían especialmente los huérfanos de la marina.

Propónense pasar el verano en Biarritz los príncipes Wadimiro Orloff, conde de Sotomayor, duque de Tamanes, el ministro de Bolivia en Francia y su esposa la princesa de Argandina.

El general Polavieja ha confirmado los honores concedidos á los miembros de la cruz Roja de Biarritz que tanto se han distinguido en socorrer á los repatriados.

Los alcaldes de San Juan de Luz, Bayona y Biarritz han obtenido la promesa del ministro de marina Mr. Lockroy de mandar la escuadra del Norte á las costas del Cantábrico francés durante este verano.

No solo en las iglesias se predica en vasco; pues en varios puntos, St. Juan Pied de Port, Sempere y San Juan de Luz, se están dando en estos últimos tiempos conferencias agrícolas é históricas en euskara. Ohore mintzazale gásterri, agian etsemplu on hori heda dailala esker eskuin, Francian eta Españan, Eskuara bethikotz izan dadien.

En la barra del Adour se ha establecido un nuevo semáforo que es de suma utilidad para los pescadores de San Sebastián, Pasajes, Socoa y otros puntos cuyos marinos tienen necesidad de recalar en Bayona.

En Biarritz, celebraron una conferencia don Tirso de Olazábal y el marqués de Cerralbo, fakires del carlismo. Después estuvieron en Lourdes, cuya milagrosa Virgen se tornó en Santa Rita, abogada de imposibles.

En Ezpeleta ha fallecido á la edad de 101 años Maria Pilaria, del caserío Belzaguitipia. Conservó perfecta memoria hasta el día de su muerte, recordando todos los acontecimientos del primer imperio.

El Ayuntamiento de Biarritz ha resuelto organizar una lotería de 500.000 francos, con cuyos resultados se construirá un palacio para biblioteca, museo y jardín botánico por el estilo del Museo-biblioteca Bonnat de Bayona.

En Bayona tuvo gran éxito una representación (única) de "Cyrano de Bergerac," dada por una compañía dramática de Paris.

Asistieron numerosas personas de San Sebastián.

Ha aparecido un folleto de diez páginas publicado en Bagneres-de-Bigorre (Francia) por Mr. Emmanuel Contamino de Latour, profesor de estudios comerciales superiores en dicho país y miembro correspondiente de Academias literarias españolas.

Titúlase el folleto "Guernikako-Arbola," y Mr. Contamino, que es un entusiasta admirador de la tierra vascongada, ha reunido en las pocas páginas de que aquel consta una breve biografía de Iparraguirre, las estrofas del popularísimo canto que inmortalizará el nombre de su autor y una traducción literal de la poesía vasca.

GUIPUZCOA

Ha comenzado á celebrar sus sesiones, bajo la presidencia del marqués de Torre Muzquiz, la Sociedad Vascongada de Amigos del País, cuya fundación, con fines de progreso general, ha sido tan ensalzada por toda la prensa del país.

En las elecciones municipales de Eibar se presentó un candidato socialista. Fué derrotado.

Una mujer de San Sebastián, fallecida últimamente, se dice que ha tenido en su vida; 356 novios! De estos 28 fueron extranjeros. Y luego se habla de constancia amorosa en las mujeres.

Se ha inaugurado la nueva carretera de Irún á la ermita de San Marcial.

En la última Exposición de pintura celebrada en Madrid han obtenido premios los siguientes pintores guipuzcoanos: Gordón, Dario Regoyos, (pintor decadente), Salis y Daniel Zu-loaga.

El Ayuntamiento de San Sebastián ha decidido que se levante este verano una fuente monumental en Alderdi-Eder. Su costo ascenderá á 50.000 pesetas.

Ha fallecido en Tolosa el presidente de la Sociedad "Lagun-Artea", D. Isidro Escribano. Toda la población ha sentido mucho este fallecimiento.

El historiador Pirala se propone pasar el verano en la Quinta del Sr. Ciro Alcain, rico propietario y conocido escritor local, que tanto trabaja por el progreso de San Sebastián.

La duquesa de Mandas se establecerá este verano en su hotel de Cristina-enea, de San Sebastián.

En las elecciones municipales de San Sebastián han sido derrotados los candidatos carlistas é integristas por los liberales, destronando la dinastía concejil que venían ejerciendo los señores Pavia, Olazábal, Sartiegui, Goñi y otros no menos prestigiosos hasta la presente hora de su caída.

A fines del pasado comenzaron á llegar á Zarauz, distinguidas personas que se proponen pasar el verano en aquella bonita playa. Entre otras se contaban el marqués de Linares, duques de Lécera, de Egaña, de Via Manuel, de Rafael y el ministro de Méjico, Sr. Iturbe.

Se ha concertado en San Sebastián el matrimonio del joven marqués de Murua, agregado á la Embajada de España cerca del Vaticano, con la bella señorita de Samaniego.

Nuestro colega *El Correo de Guipúzcoa* ha sido denunciado por el gobierno civil á causa de un violento artículo atacando la actual política.

Los canteros que construyen la nueva fábrica de tabacos de San Sebastián se declararon en huelga, á causa de haber despedido la empresa á varios compañeros.

Un suceso desgraciado ocurrió en Pasajes.

El tren tranvía que sale de San Sebastián con dirección á Irún á las 6.40 de la mañana, arrolló frente á las oficinas de pequeña velocidad de la estación de Pasajes á una señora llamada Marcelina Segurota, de 55 años de edad, la que, con su esposo y un hijo, habitaba en la casería titulada "Gornioiztegui", enclavada en el término municipal de la villa de Pasajes de San Pedro, muy cerca de la destilería de los señores Garnier y Compañía.

La infeliz dejó de existir á las pocas horas á consecuencia de las graves heridas que recibió.

En las últimas elecciones municipales celebradas en Vergara, han resultado elegidos:

D. Ignacio Aldasoro, republicano; don Esteban Irlzar, id; don Ramón Urmeneta, don José Unamuno, don José Eguibar y don José Urcelay, liberales; don Marcial Echaniz y don José Angel Mariategui, conservadores.

¡Buena manera de conseguir los Fueros, entre tanta secta política!

Han fallecido en San Sebastián:

Sras. María Josefa Imaz, Juana Zaldua, Getrudis Iriondo, Teresa Zuaznabar, Srs. Gabino Gomutio, Josefa Altuna, Agustín Iciar, Diego Gurruchaga.

En la relación que publica el "Diario del Ministerio de la Guerra", aparecen como fallecidos en el ejército de operaciones de la Isla de Cuba los soldados que á continuación se expresan:

José Aguirrezabal, José Arizcarena y Federico Mugica, de Azpeitia; Felipe Ugalde, de Mondragón; Gumersindo Daranzano, de Ataun; Francisco Gorgoja, de Tolosa, Francisco Iñou é Ignacio Lazunza de Motrico y Simon Iramendi, de Lazcano.

NAVARRA

Se está organizando en Pamplona, para las fiestas de San Fermín un Concurso agrícola, cuyo programa se compondrá de exhibición y ensayo de varias máquinas, como segadoras, lavadoras de raíces, corta raíces, malacates, aventadores, palas, artículos para abrir hoyos, aparatos de cocción para alimento de ganados, desgranadoras de maíz, prensas para torrajes, sembradoras, escarificadores, extirpadores, arados de desfonde y de labor, arrancadoras de patatas y de remolacha, molinos, etc., quedando encargada la misma comisión de dirigirse á los maquinistas que deseen exponer aparatos agrícolas y ponerse en inteligencia.

Se invitará á los agricultores de la provincia para que concurran con sus productos de grande y pequeño cultivo y se exhibirán colecciones de vides americanas y de plantas forrajeras, haciendo estudio, en estas, de la aplicación de abonos y sus resultados.

Estas iniciativas son dignas de aplauso, por el estímulo que despierta en favor del progreso de la vida provincial.

Escriben de Lanz:

"Ha llegado la época de animación para esta bonita villa de la montaña, pues sus renombradas aguas, llamadas del *Gambo*, tan notables para el mal de estómago, para atraer el apetito y para otras enfermedades, hacen que aquí concurren en primavera, verano y otoño, muchos forasteros de Madrid, Zaragoza, Logroño, Pamplona y otros puntos.

El manantial del *gambo* está á pocos pasos del pueblo, camino llano, con muchos árboles y frondosísima vegetación.

Por la posición que ocupa la villa y por su agradable clima, ofrece esto muchos encantos, pues se hacen escursiones á pié y á caballo al bonito pueblo de Olagüe, al pintoresco é incomparable Valle de Ulzama, que está á media hora de distancia, al famoso puerto de Velate, al milagroso y renombrado Cristo de *Burdindogui* y á otros alegres puntos.

Por iniciativa del clero y demás hijos de Olite se prepara esta ciudad para celebrar el 13 del próximo Julio el centenario de su preclaro hijo el Obispo de Pamplona D. Pedro Cirilo Uriz y Labairu, de feliz memoria.

El Obispo Uriz nació en Olite el 8 de Julio de 1799.

En Tafalla han resultado elegidos 8 concejales independientes y un adicto.

Por conducto del gobierno civil ha llegado al palacio provincial copia de la Real orden en que se deja á cargo de las Diputaciones de Navarra y Vascongadas el nombramiento de los archiveros.

¡Ya se vá consiguiendo algo!

Dicen de Cascante, que en la fábrica de cerillas de Hijos de A. Garro, se declaró un incendio, que gracias á los auxilios que prestó el vecindario pudo contenerse la propagación del voraz elemento á todo el edificio, sin embargo las pérdidas parece que son de bastante importancia.

En Estella han resultado elegidos concejales:

D. Hermenegildo Larrainzar, don Luis Eraso, don Fructuoso Aldaz, don Mateo Marin, don Blas Erce y don Romualdo Lacabe (reelegidos) los dos últimos carlistas.

LAS ELECCIONES EN PAMPLONA.—El resultado de la elección de concejales en esta capital es el siguiente:

Primer distrito.—Casa Consistorial.—Don Joaquin Beunza (c) 157 votos; don Modesto Utray (r) 436.

(La c quiere decir carlista, la r republicano y la i integrista.)

Segundo distrito.—Merced.—D. Teodoro Bescansa (c) 138 votos; don Fermín San Julian (c) 123; don Javier Arbizu (r) 111.

Tercer distrito.—Instituto.—D. Manuel Izu (c) 203 votos; don Eugenio Arraiza (c) 186; don Antonio Olaso (i) 125;

Quarto distrito.—San Francisco—D. Agustín Lazcano (c) 148 votos; don Joaquín Eguaras (c) 125; don Ciriaco Eraña (i) 117.

Quinto distrito.—Vinculo—D. Fermín Ardanaz (c) 121 votos; don Agapito Peralta (c) 120; don Hipólito Palero (r) 101; don Apolinar Arrieta (independiente) 85.

Resultan elegidos 9 carlistas, 3 republicanos y 2 integristas; y agregados estos a los concejales con quienes han de componer el nuevo Ayuntamiento habrá con este 15 carlistas, 6 integristas, 3 republicanos y un independiente.

¡Buena manera de restituir los fueros que anhela Navarra, con carlistas republicanos é integristas!

¿Porqué no se constituye en nuestras provincias un poderoso partido foral para desvincularse de las detestables fracciones de la política central?

Han fallecido en Pamplona:

Srs. Manuel Aróztegui, Bruno Barrena, Venancio Goñi.

Sras. Joaquina Goñi, Francisca Biurrun, Martina Aguirre,

En Tafalla: don Alejandro Lafita Gabas, don Nicolás Loyola Navarriá, doña Vitoria Amatriain Armendariz y don Demetrio Suso Gauna.

En Urroz: doña Babilá Aguirre Belzunegui.

En Abiltas: doña María Martínez Calvo y don Tomás Lapeña Pinilla.

En Murchante: don Vicente Berrozpe y don Antonio Escribano.

En Estellá: don Anselmo Larrin y Azpitox y don Domingo Arocena.

En Pitillas: don Gregorio Marticorena.

VIZCAYA

Han sido aprobados por la superioridad los abanderamientos definitivos de los vapores de esta matrícula "Oiz," y "Uribitarte,"

Nos dicen de Guernica, en carta particular, que en el colegio de los Padres Agustinos la enseñanza es admirable y el orden interno como en pocos establecimientos de su índole

En la relación que publica el "Diario del Ministerio de la Guerra," aparecen como fallecidos en Cuba los siguientes soldados:

Federico Cortazar, de Galdacano; Estanislao Egea, de Ochandiano; Ramón Uriarte, de Bermeo; Luis Urujo, de Bilbao; Hipólito Achurra Salvidea y Vitoria, de Begoña y José Bilbao, de Urduiz.

Procedente de Amberes entró recientemente en el Nervión al mando del capitán don José Boman, el nuevo vapor "Enéuri," adquirido como ya dijimos, por la Compañía Naviera Vascongada y que ha de ser allí abanderado.

Los nacionalistas de Bilbao festejaron el triunfo obtenido en las últimas elecciones con multitud de cohetes, y los tamborileros recorrieron las calles tocando un aire vasco.

En Plencia han sido elegidos concejales de aquel municipio, don Laureano de Ugarte, don Manuel Laguardia, don José María Rola, don Hilario Undabeitia y don Raimundo Arrótegui.

Los diputados vizcainos Srs. Chávarri, Ibarra, Allende y marqués de Casa Torre, han presentado ante el Tribunal Supremo, una querrela criminal contra el Maketó exgobernador civil de Vizcaya, señor Polanco, por coacciones electorales llevadas á cabo en las elecciones de diputados á Cortes en 1898.

Al fin el enojoso asunto de los Astilleros del Nervión, parece que se resolverá en breve.

Un incendio se declaró en el caserío "Ichurrieta," situado en jurisdicción de Zamudio.

El fuego produjo algunos daños en la finca.

No ocurrió ninguna desgracia personal.

El mes pasado, se verificaron en Bilbao los exámenes de la clase de vascuence que dirige don Resurrección María de Azkue.

Presidieron los diputados provinciales señores Olalde y Cruceño que salieron altamente satisfechos de los progresos de los alumnos examinados.

En las últimas elecciones para concejales, celebradas en esta provincia han resultado elegidos:

En Bilbao: 5 nacionalistas, 2 del comercio, 3 socialistas y 8 liberales.

En Valmaseda: 4 independientes y un tetuanista.

En Bermeo: 3 liberales y 5 nacionalistas.

En Guernica: 3 liberales y 2 carlistas.

En Marquina: 7 independientes.

En Sestao: 5 liberales.

En Durango: 4 liberales y 2 carlistas.

En Abanto y Ciérbana, 5 adictos, un republicano y un socialista.

En Baracaldo: 7 adictos y un socialista.

En Sestao: 5 adictos.

Se ha autorizado á don Manuel Sacristán, en representación de la Compañía anónima "Vasconia," para aprovechar el caudal medio de aguas invernales del río Durango, estimado en 4.000 litros de agua por segundo de tiempo en un salto de tiempo que comprenda el desnivel existente entre el remanso de la prensa "Vasconia," y un punto situado en el río Durango á 110 metros de distancia, medidos hacia aguas abajo, y tomando como origen de esta medida el punto donde el cauce de desagüe de la rueda hidráulica de la fábrica de Arcocha, propiedad de los Sres. Pradera, queda al descubierto.

Ha sido agraciado con la Cruz de Isabel la Católica, don Vicente Olague, profesor de Gallarta, por méritos contraídos en la carrera del magisterio.

Esta es la primera recompensa que se otorga á un maestro de Vizcaya.

En uno de los últimos números del "Heraldo de Madrid," hemos leído con satisfacción una crítica llena de expresivas apreciaciones inspiradas en el mérito del notable artista vizcaino, el pintor Guinea.

Dicese que en las últimas elecciones de concejales han triunfado en Vizcaya 37 candidatos nacionalistas, los cuales tendrán representación en los Ayuntamientos de Bilbao, Bermeo, Guecho, San Miguel de Basauri, Busturia y otros.

Este año las fiestas de la Antigua, patrona de la ciudad de Orduña, se han multiplicado.

Por la mañana se cantó en el precioso Santuario de la Antigua una misa á grande orquesta.

Las iluminaciones agradaron mucho.

La gente joven se entregó de lleno á las delicias del baile, pareciéndole poco cuatro días de fiestas.

En la plaza alternaron la banda que cuenta con un moderno y bien ejecutado repertorio y los tamborileros del país.

La animación ha sido grandísima.

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Carmen Amézaga, Josefa Ordeñana, Gregoria Galarza, Luisa Ugarte y Mendizabal; Eusebia de la Maza y Olazabal, Amalia Barandica, Ines Urizar, Laura Izaguirre, Benita Aranguren.

Srs. Miguel Arrieta, Luis Zaramona, Victoriano Portuondo, Luis Larrañeta, Asensio Paulogorrán, José Sopolana Ramón Lecué.